

## **РЕФЕРУВАННЯ ТА АНОТУВАННЯ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ ЯК МЕТОДИЧНІ ПРИЙОМИ НАВЧАННЯ ПИСЬМОВОМУ ПЕРЕКЛАДУ**

Система вправ навчання письмовому перекладу досить детально розроблена представниками харківської школи перекладу професора Л. М. Черноватого [1; 2; 3; 5], однак, на наш погляд, не вичерпує все можливе розмаїття методів і прийомів навчання перекладацькій діяльності здобувачів вищої освіти відповідних освітньо-професійних програм і може бути розвиненою та доповненою. Система вправ навчання / вивчення письмового перекладу, відповідно до зазначеної методичної концепції, передбачає виділення трьох основних типів: 1) підготовчі вправи; 2) вправи на формування навичок перекладу; 3) вправи на розвиток професійних умінь перекладача [4, с. 216-217].

Процес перекладу є багатограним, а попит на різні види перекладу в глобалізованому і, разом з тим, прагматично налаштованому сучасному світі повсякчас зростає, тому заклади вищої освіти мають відповідати цим викликам, а викладачі – невпинно удосконалювати і розширювати арсенал методичних прийомів і відповідно – вправ і завдань до них.

Практична підготовка перекладачів спрямована на формування навичок письмового та усного перекладу, уміння опрацьовувати інформацію різного змісту і обсягу на замовлення клієнтів. Відповідно у здобувачів потрібно сформувати не лише навички здійснення доперекладацького аналізу тексту оригіналу, опрацювання лексико-семантичного наповнення вихідного тексту, пошук еквівалентів і варіантних відповідників, мотивований вибір способу передачі безеквівалентних лексичних і граматичних одиниць і власне самого перекладу – трансформації тексту однією мовою у текст мовою перекладу,

а й спроможність вдаватися до різних видів адаптивного транскодування, зокрема скороченого, адаптованого, анотативного і реферативного перекладу. Зазначені різновиди адаптивного транскодування мають комунікативно-прагматичну спрямованість і цілком зорієнтовані на потреби реципієнтів, їхні уподобання та запити. Адаптивне транскодування іншомовного оригіналу має параперекладацький характер і може бути представлене як об'єднання двох послідовних перетворень: переклад; задана адаптація тексту перекладу. Всі типи адаптивного транскодування різною мірою схожі на переклад. Проте їх об'єднує з перекладом комунікативна вторинність: це завжди лише виклад (репрезентація) первинного тексту іншою мовою.

Вправи на формування професійних компетентностей перекладачів, зокрема здатності виокремлювати з тексту релевантну для реципієнта інформацію, передавати цю опрацьовану інформацію засобами мови перекладу, посідають важливе місце в системі вправ навчання письмовому перекладу і мають активно застосовуватися в освітньому процесі. Анотування та реферування є адаптивно-синтетичним процесом, що спрямований на змістову компресію тексту, результатом якої є формування вторинного змісту у форматі анотації та реферату.

Розробка вправ на змістову компресію може мати комплексний характер і бути частиною навчального комплексу, розробленого з конкретною дидактичною метою. Завдання до вправ на формування навичок анотування і реферування текстів іноземною мовою можуть мати такі формулювання: 1) прочитайте текст іноземною мовою; визначте стиль і жанр; виділіть у тексті основні проблеми, що розглядаються автором; перекладіть українською мовою інформаційно скомпресований варіант; 2) з тексту іноземною мовою випишіть з кожного абзацу по одному реченню, що мають найбільше смислове навантаження; об'єднайте виписані речення в текст; перекладіть українською мовою; 3) до поданого тексту іноземною мовою складіть перелік ключових слів, які б стисло

відбивали основний зміст тексту; перекладіть ключові слова українською мовою; 4) до поданого наукового тексту іноземною мовою складіть словничок термінів відповідної наукової галузі; за тлумачним і термінологічним словниками з'ясуйте їхні дефініції; перекладіть терміни українською мовою (завдання може мати зворотний напрямок: від україномовного тексту до іноземного); 5) випишіть з тексту іноземною мовою багатокомпонентні словосполучення (для наукового тексту – багатокомпонентні термінологічні словосполучення); підберіть до них аналоги, що складаються з меншої кількості слів; перекладіть аналоги українською мовою (або у зворотному напрямку); 6) до поданої наукової статті напишіть анотацію / реферат; перекладіть іноземною мовою тощо.

З метою розвитку навичок швидкого згортання чи розгортання тексту доцільно в межах навчального комплексу розробити певну кількість вправ на декомпресію; завдання до них будуть мати протилежні за змістом формулювання: 1) за поданими ключовими словами (науковими термінами певної галузі) складіть текст обсягом 500-700 символів (можна зазначити інший обсяг); перекладіть складений текст іноземною мовою (чи навпаки); 2) поданий текст іноземною мовою розширте до 2500-2600 символів; перекладіть розширений текст українською / іноземною мовою; 3) напишіть словниковий диктант-переклад; із словами складіть словосполучення (двокомпонентні та багатокомпонентні); з трьома словосполученнями (на вибір) складіть речення тощо.

Отже, викладач у процесі розробки навчально-методичного комплексу, метою якого є формування фахових компетентностей перекладачів, буде прагнути виявити творчий підхід та свою індивідуальність, тому запропоновані формулювання завдань до вправ на анотування та реферування (компресію) мають суто рекомендаційний характер.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Ганічева Т. В. Методика навчання майбутніх філологів усного

англомовного двостороннього перекладу у галузі прав людини : дис ... кандидата пед. наук : 13.00.02. Харків, 2008. 182 с.

2. Ольховська А. С. Методика навчання майбутніх філологів передачі імплікатур тексту оригіналу в усному перекладі з української мови на англійську: дис ... кандидата пед. наук : 13.00.02. Харків, 2011. 186 с.

3. Червінко О. Є. Формування перекладацької складової фахової компетентності перекладача. Розвиток навичок скороченого запису у майбутніх перекладачів та повнота фіксації суттєвої інформації тексту оригіналу в усному послідовному перекладі. *Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи : колективна монографія / за ред. Л. М. Черноватого, О. А. Кальниченка та О. В. Ребрія. Вінниця : Нова книга, 2013. С. 506–532.*

4. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с.

5. Черноватий Л.М. Основи розробки системи вправ для навчання професійно спрямованого письмового перекладу. Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології. 2011. № 6-7. С.320-329.